

Narco-Rap-Glossar

Zusätzlich zu den Worterklärungen in den Fußnoten stellt dieses Glossar eine Übersicht über die üblicherweise im Narco-Rap verwendeten, meist substandardsprachlichen, Wörter und Ausdrücke dar, die zum Teil mittlerweile auch in anderen Registern bekannt oder sogar als Standardlexeme im Wörterbuch verzeichnet sind. Die Informationen zu diesen Wörtern und Ausdrücken stammen aus den im Literaturverzeichnis aufgeführten Quellen sowie von den Narco-Rappern selbst. Vereinfachend wird im Folgenden für Personenbezeichnungen lediglich die maskuline Form angegeben. Bei betreffenden Einträgen ist die feminine Form leicht abzuleiten und wird deshalb nicht separat erwähnt. In den Narco-Rap-Songs werden nahezu ausschließlich die maskulinen Formen verwendet. Die Übersetzungen wurden von der Autorin vorgenommen. Einige umgangssprachliche Wörter und Ausdrücke werden durch registeräquivalente Formen im Deutschen wiedergegeben.

al punto:	auf Droge
amalandrado, -a:	bösartig, kriminell
aventarse:	sich trauen
avión, el:	Rausch (Effekt einer Droge)
azules, los:	Polizei
bironga, la:	Bier
blanquillos, los:	Eier (Hoden)
caguamón, el:	große Menge an Bier
canijo, -a:	böse
capo, el:	Drogenboss
carnal, el:	Kumpel
chamba, la:	Arbeit
chambear:	arbeiten
chaparro, -a:	klein
charro, el:	Joint

chido, -a:	super
chilango, -a:	aus Mexiko-Stadt stammend
chingo, el:	Menge, Haufen
chingón, -a:	beeindruckend
chisquiado, -a:	verpeilt, verrückt
chivatear:	anklagen, anschwärzen
chota, la:	Bullerei (Polizei)
churro, el:	Joint
clica, la:	Bande, kriminelle Untergruppe
coca, la:	Koks (Kokain)
cocodrilo, el:	Kokser (Kokainabhängiger)
corta, la:	Kurzwaffe
crema, la:	Kokain
cuernos de chivo, los:	AK47, Kalaschnikow
culero, el:	Heuchler
dedicación, la:	Widmung in Form eines Rap
desmadre, el:	Chaos, Desaster
drogo, -a:	drogenabhängig
enmatracado, -a:	bewaffnet
feria, la:	Kohle (Geld)
finca, la:	Knast (Gefängnis)
fletar(se):	sich aufopfern
gabacho, el:	US-Amerikaner
gacho, -a:	gemein; hässlich, schäbig
gallo, el:	Joint
grifo, -a:	drogenabhängig
grifo, el:	Drogenabhängiger
guacho, el:	Soldat niederen Ranges
halcón, el:	Späher
harina, la:	Schnee (Kokain)
hierba (mala), la:	Gras (Marihuana)
huerco, el:	Junge, Kind
irse a la verga:	sich verpissen
jalar:	arbeiten
jale, el:	Arbeit, Aktivität
lavada, la:	eine besonders feine und damit teure Kokain-Sorte
levantar a alguien:	jemanden verschleppen, entführen
loquera, la:	Verrücktheit, Wahnsinn

maldoso, -a:	boshaft
mamadora, la:	Mund
maña, la:	Mafia, organisiertes Verbrechen
mañoso, -a:	gewitzt, verbrecherisch
maquila, maquiladora:	Montagebetrieb
mero, -a:	pur, einzigartig
mero mero, el:	der Chef, der Größte, der Wichtigste
morro, el:	Junge, Kind
mota, la:	Gras (Marihuana)
movida, la:	Drogengeschäft
narcocuota, la:	Schmiergeld für die Drogenkartelle
nel (pastel):	nö (umgangssprachliche Verneinungspartikel)
panochón, el:	neugierige Person
pase, el:	Kokaindosis
peda, la:	Trinkelage
peineta, el:	Intrigant; Klatschmaul (Person, die Gerüchte verbreitet)
pelársela:	gewinnen, unbesiegbar sein
pesado, -a:	gewalttätig
perico, el:	Koks (Kokain)
pifar:	abkratzen (sterben)
piñado, -a:	süchtig, abhängig
placoso, -a:	angeberisch, prahlerisch
plaza, la:	Herrschaftsgebiet eines Drogenkartells
plomazo, el:	Schießerei
poner dedo:	jemanden anschwärzen, anklagen
ponerse trucha:	aufpassen, wachsam sein
popcorn, el:	in Kugelform gepresstes Marihuana
puerco, el:	Bulle (Polizist)
rafagazo, el:	Kugelregen (starker Beschuss)
raza, la:	Leute, Gruppe von Vertrauten
retachar:	jemanden auf seinen Platz zurückverweisen
rifarse(la):	etwas besonders gut machen; etwas riskieren
rola, la:	Lied
roll, el:	Angelegenheit
sicario, el:	Auftragskiller
simón:	jawoll (umgangssprachliche Bejahungspartikel)
talonear:	schnorren; sich prostituieren

tapiñado, -a:	versteckt
topón, el:	Auseinandersetzung, Zusammenprall
toque, el:	Joint
tostón, el:	Kohle (Geld)
troca, la:	Pick-up (Geländewagen mit offener Ladefläche)
tumbar:	umlegen (töten)
valer verga:	einen Scheiß interessieren (egal sein)
vato, el:	Kerl, Typ
verdes, los:	Soldaten, Militärs
wachar:	beobachten, sehen